

## КОННОТАЦИЯ, УЗУАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Фрадова Н.Х. к.п.н., доцент, Нижегородский филиал государственного университета – Высшая Школа Экономики, г. Н. Новгород, ул. Большая Печерская, 25/12. Малинина И.А. к.п.н., ст. преп., Волжский государственный инженерно-педагогический университет, г. Нижний Новгород, e-mail: nauka@vgpa.nnov.ru

В современной лингвистике обучение иностранному языку рассматривается как обучение межкультурной коммуникации. Другими словами, обучение через общение. Коммуникативный подход к обучению диктует необходимость сделать особый акцент на развитии видов речевой деятельности.

Студенты неязыкового вуза, как правило, умеют читать, писать и переводить со словарем. Однако большинство первокурсников не могут воспринимать на слух беглую речь, вести беседу на заданную тему или писать без стилистических, лексических или грамматических ошибок, не говоря уже об ошибках в правописании (спеллинге).

Практика показывает, что даже студенты с продвинутым уровнем знания языка, которые освоили и продуктивный аспект, т.е. могут вести свободную беседу, писать эссе и делать сообщения на иностранном языке, испытывают затруднение в употреблении некоторых лексических единиц. Чаше всего вызывают затруднения слова, имеющие одно толкование в родном языке и несколько вариантов в английском. Например, кредит можно перевести как *credit, loan, overdraft, mortgage, etc.* Естественно, преподаватель объясняет разницу в значении этих слов, но, во-первых, она тонкая, а во-вторых, студент должен иметь некоторые знания в области экономики, чтобы понять, что такое ипотечный кредит, ссуда или заем на длительный срок. Необходимо не только верно уяснить разницу, но и применять термин в нужном контекстном окружении.

Далее, особого интереса заслуживают лексические единицы с практически одинаковым значением, но разным контекстным употреблением (*commonly misused words*). Если вместо «директора школы» (*headmaster*) употреблено «директор» (*director*) или «сгар инцидент» вместо «сгар акцидент», то это считается грубой ошибкой и незнанием лексики. А как быть бедным студентам, когда употребление слова «говорить» (*to say, to speak, to tell, to talk*) зависит не только от коннотации, но и от грамматического окружения (*to speak a foreign language*).

Упражнения на формирование лексических навыков разнообразны по форме и содержанию: перевести, дать определение, найти одно лишнее,

придумать антонимы или синонимы. Мы рассмотрим употребление синонимического ряда слов.

По нашему мнению, объяснить разницу в казуальном (*casual*) или узуальном (*usual*) значении слова можно гораздо проще и успешнее применяя синонимию. Когда студент самостоятельно ищет синонимы к слову «путешествие» (*travel*), то гениальное открытие тонкой разницы от морского путешествия до тура с однодневным визитом является сильным стимулом для уяснения и дальнейшего закрепления этой разницы. (*Travel – voyage – cruise – trip – journey; to shout – to cry – to yell – to scream; to be surprised – to be astonished – to be amazed – to be startled – to be taken aback – to be shocked; etc.*)

Обучая студентов самостоятельно работать со словарем, необходимо показать им важность контекстного употребления слова, так как одно и то же слово может входить в состав нескольких синонимических рядов, разница в значении которых может быть весьма существенна. Так, слово «smart» в значении «умный, способный» является синонимом к словам «bright», «clever», но в то же время каждое из этих слов имеет и другое значение и образует свой собственный синонимический ряд: *smart – brisk – vigorous; bright – shining – luminous; clever – deft – adroit.*

Особую сложность в изучении английского языка вызывают слова, которые могут выступать как различные части речи. Объяснить студентам, что в конструкции «*noun + noun*» первое существительное на русский язык переводится, как правило, прилагательным не составляет трудности, гораздо сложнее научить их делать правильный выбор между существительным и прилагательным: *stone wall – stony look; silk dress – silky hair; gold watch – golden mean; etc.*

Примеров можно приводить множество. Однако опыт показывает, что учебного времени не хватает на работу с лексикой в том объеме, который помогал бы студенту понимать и чувствовать разницу не только в значении, но и в контекстном употреблении, в стилистическом или грамматическом окружении слова.

Данная проблема является актуальной при изучении иностранного языка не только в неязыковом вузе. О.М. Шолкович в статье «Обучение диалогической речи при овладении немецким языком как вторым иностранным» пишет: «...студентам узуальные формы немецкого языка чаще всего неизвестны, поэтому важно знакомить их с соответствующей культурой, экстралингвистическими аспектами понятия речевого узуса, так как только в этом случае у студентов формируется правильное представление о сфере функционирования предлагаемых для усвоения речевых единиц...».

Проведенный анализ доказывает, что для успешного решения поставленных коммуникативных задач необходимо учитывать не только лексическое значение слова, но и стилистические, грамматические и контекстные особенности его употребления.